

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>ПЕРЕВОДЫ</b> . . . . .	5
Вместо предисловия . . . . .	6
<b>С немецкого</b> . . . . .	11
Генрих Гейне	
«Когда я иду по улице...» . . . . .	12
АЗРА . . . . .	13
<b>С французского</b> . . . . .	14
Поль Верлен	
ТОСКА . . . . .	15
ИСКУССТВО ПОЭЗИИ . . . . .	16
Стефан Малларме	
«В твою историю войти...» . . . . .	18
Эдмон Ростан	
СТАНСЫ ИЗ ПЬЕСЫ «Далекая принцесса» . . . . .	19
Анри Контэ	
ПАДАМ, ПАДАМ . . . . .	20
Жорж Брассенс	
УМЕРЕТЬ ЗА ИДЕЮ . . . . .	22
<b>С английского</b> . . . . .	23
Вильям Шекспир	
СОNET 66 . . . . .	24
СОNET 73 . . . . .	25
СОNET 130 . . . . .	26

Джордж Этередж ДАМЕ, СПРОСИВШЕЙ АВТОРА, ДОЛГО ЛИ ОН БУДЕТ ЕЕ ЛЮБИТЬ . . . . .	27
Вильям Блейк ТИГР . . . . .	28
Роберт Бернс ФИНДЛИ . . . . .	29
Альфред Теннисон МИЛЬТОН . . . . .	30
ОДИННАДЦАТИСЛОЖНИКИ . . . . .	31
Джордж Гордон Байрон В АЛЬБОМ . . . . .	32
Альфред Эдуард Хаусман ДВИЖЕНИЕ . . . . .	34
«Когда Всевышний даровал...» . . . . .	35
«С каштана свечи ветром унесло...» . . . . .	36
АФРИКАНСКИЕ ЛЬВЫ . . . . .	37
Редьярд Джозеф Киплинг БОГИ ИЗ ПРОПИСЕЙ . . . . .	38
СЫНУ . . . . .	40
Эдмунд Вильям Госс БАЛЛАДА О ГОРОДАХ БЫЛЫХ ВЕКОВ . . . . .	42
Филлис Мак-Гинли РАЗМЫШЛЕНИЯ НА ЗАРЕ . . . . .	44
<b>Со шведского</b> . . . . .	46
Дан Андерсон К ТОСКЕ . . . . .	47
МУЗЫКАНТ . . . . .	48
ЮНГА ЯНСОН . . . . .	49
БРАТУ ЮАКИМУ . . . . .	50

Эверт Тоб	
НОКТЮРН . . . . .	51
МОРСКАЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ . . . . .	52
<b>С испанского . . . . .</b>	<b>53</b>
Консуэла Веласкес Торрес	
BÉSAME MUCHO . . . . .	54
<b>С латинского . . . . .</b>	<b>55</b>
Гай Валерий Катулл	
27 («Мальчик-кравчий, наполни эти чаши...»)	56
46 («О, как пахнет весной и теплым ветром...»)	56
26 («Фурий, разве поверил бы твой предок...»)	57
86 («Квинтию многие чтут красавицей...»)	57
85 («Я ненавижу тебя. Я люблю тебя...»)	57
Марк Валерий Марциал	
ЭПИГРАММЫ	
I, 32 («Ох, не люблю я тебя, Сабидий!...»)	58
VII, 3 («Понтилиан, почему я тебе не дарю...»)	58
Квинт Гораций Флакк	
ПАМЯТНИК (ода III, 30) . . . . .	59
ГИМН МЕРКУРИЮ (ода I, 10) . . . . .	60
Борис Ярхо	
<Дарственная надпись Ф.А. Петровскому> . . . . .	61
<b>С итальянского . . . . .</b>	<b>62</b>
Микеланджело Буонарроти	
ПАПЕ ЮЛИЮ II . . . . .	63
<b>С арамейского . . . . .</b>	<b>64</b>
Зрахия ха-Леви Геронди	
ПРЕДИСЛОВИЕ К КНИГЕ «Малое светило» . . . . .	65

<b>С иврита . . . . .</b>	<b>68</b>
Шмуэль ха-Нагид	
«Будь стоек даже в смертный час...» . . .	69
Иегуда ха-Леви (Галеви)	
«Сердце мое на востоке...» . . . . .	70
Элия Левита Бахур	
ОТРЫВОК ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ	
К КНИГЕ «Передача предания» . . . . .	71
Хаим-Нахман Бялик	
УБИЙСТВО . . . . .	74
Шаул Черниховский	
ГОВОРЯТ, ЧТО ЕСТЬ СТРАНА . . . . .	76
Ури-Цви Гринберг	
ПРОСТОЙ ВЫВОД . . . . .	78
ПЕСНЬ ВО СЛАВУ ОГНЯ . . . . .	80
Из цикла «Анакреон на полюсе тоски» . . .	81
Рахель	
СВОИМИ РУКАМИ . . . . .	82
«Древняя быль...» . . . . .	83
ВЕСЕННИЙ СВЕТ . . . . .	84
«Итак, свобода. Эти кандалы...» . . . . .	85
«Неужели конец?...» . . . . .	85
Натан Альтерман	
КОЛЫБЕЛЬНАЯ . . . . .	86
Иегуда Амихай	
ЗЕМЛЯ СИОНА И ИЕРУСАЛИМА . . . . .	87
Иорам Тгар-Лев	
ХАСИДСКАЯ СКАЗКА . . . . .	88

Хамуталь Бар-Йосеф	
ПОРТРЕТ . . . . .	92
КОГДА Я УЧИЛАСЬ В СТАРШИХ КЛАССАХ	93
Нооми Шемер	
БРОДЯЧИЙ ПЕВЕЦ . . . . .	94
ДОБРЫЕ ЛЮДИ . . . . .	95
ПУСТЬ . . . . .	96
Эли Бар-Яалом	
СОNET С ПРЕДЫСТОРИЕЙ . . . . .	97
<b>С идиш . . . . .</b>	<b>98</b>
МУЗЫКАНТ (автор неизвестен) . . . . .	99
ЗОЛОТАЯ ПАВА (народная песня) . . . . .	101
«Кто стучит так поздно ночью?» (народная песня)	102
ТУМ-БАЛАЛАЙКА (народная песня) . . . . .	103
Авраам-Миха Шарканский	
САМАЯ ГРУСТНАЯ ПЕСНЯ . . . . .	104
Иехезкель Добрушин	
ДОБРОЕ УТРО, ФЕЙГА-СОСЯ! . . . . .	105
Мордхе (Мордехай) Гебиртиг	
СПИ, МОЙ ЯНКЕЛЕ . . . . .	106
ПОЖАР . . . . .	107
Гирш Глик	
ПАРТИЗАНСКИЙ ГИМН . . . . .	109
Ицик Фефер	
Я ЕВРЕЙ! . . . . .	110
Иосиф Керлер	
12 АВГУСТА 1952 ГОДА . . . . .	113
Моисей Тейф	
ИЗ ЛАГЕРНЫХ СТИХОВ . . . . .	114

Мани-Лейб	
СКАЗОЧКА . . . . .	116
<b>С грузинского.</b> . . . . .	117
Акакий Церетели	
СУЛИКО . . . . .	118
К ВАЖА-ПШАВЕЛЕ . . . . .	120
Важа-Пшавела	
ЗАПОЗДАЛЫЙ ОТВЕТ АКАКИЮ . . . . .	121
<b>С подстрочника</b> . . . . .	124
Ду Фу	
«Желтые иволги звонко поют...» . . . . .	125
Омар Хайям	
«В чем ты нас упрекаешь, ходжа? Постыдись!..»	126
<b>ПЛЮС</b> . . . . .	127
Отходы от филологического производства . . . . .	128
«Записи и выписки» . . . . .	134
Вместо послесловия: письма М.Л. Гаспарова . . . . .	140